

Ankara Üniversitesi
Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
ALM 255 Çeviriye Giriş

9. Ders

Im 9. Unterricht wird folgender türkische Text ins Deutsche übersetzt.

Achten Sie vor dem Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Lesen Sie den zuerst den Text durch.
- Suchen Sie im Wörterbuch die Wörter, deren Bedeutungen Sie nicht wissen.
- Übersetzen Sie zuletzt den Titel.

Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Die Syntax der Sätze im Ausgangstext.
Wie sind die Sätze aufgebaut?
- Die Bedeutungen der verwendeten Wörter im Ausgangstext.
Welche Bedeutung haben die Wörter im Deutschen im Zusammenhang mit dem Text?
- Auf den gesamten Text.
Was möchte man erklären? Worüber geht es im Text? Versteht man dasselbe nach der Übersetzung?

Tieion'daki Roma tapınağı gün yüzüne çıkarılıyor

"Zonguldak'ın Çaycuma ilçesindeki Tieion Antik Kenti'nde 2007'de bulunan Roma tapınağı'nın gün yüzüne çıkarılması için arkeolojik çalışmalar devam ediyor. [...] Zonguldak'ın kuzeydoğusundaki sahil kenti Filyos'ta yer alan Tieion Antik Kenti, rahip Tios önderliğindeki Miletos kolonisi tarafından

kuruldu. Romalılar tarafından yıkılıp yağmalanan kent, daha sonra yeniden inşa edilerek Roma eyaletlerine bağılı ticaret ve balıkçı bölgesi olarak varlığına devam etti. Bölge, sonraki dönemlerde ise balıkçı kasabasına dönüştü. 19. yüzyılın ikinci yarısından itibaren yabancı araştırmacılar ve seyyahların ilgi gösterdiği antik kentte 2006'da başlatılan kazı çalışmalarının, Karadeniz ve küçük Asya tarihine ışık tutması amaçlanıyor."

ilçe: Kreis

kent: Stadt

tapınak:Tempel

rahip: Priester

yağmalama: plündern

seyyah: Reisender

Kaynak: <https://www.trthaber.com/haber/kultur-sanat/tieiondaki-roma-tapinagi-gun-yuzune-cikariliyor-435029.html> (son erişim: 12.10.2019)